

NOS COUPS DE CŒUR



NEUCHÂTEL

Der Ch-AT Komplex dans le Bas

Leur devise? Tout peut arriver. Du jazz au heavy metal, de la soul à la musique contemporaine, les 15 artistes du collectif Der Ch-AT Komplex, dont Nicolas Gurtner, jouent toutes les musiques sans tabous, ni frontières. Emmenés par le batteur Florian Hoels, ces jeunes aventuriers du son, originaires de Suisse, d'Autriche et d'Allemagne, élaborent un répertoire exclusivement composé de leurs propres compositions. A découvrir au théâtre du Pommier, mercredi 17 avril à 20h. **CFA**



LA CHAUX-DE-FONDS

Lexico Records dans le Haut

Fondé par Swann Thommen en 2018, le label indépendant Lexico Records s'illustre par des projets mariant audiovisuel et musiques expérimentales, électroniques de préférence. Quatre performances sont à découvrir dans ce contexte au cinéma ABC samedi: «HF» par JMO (17h), les «Sonomorphies» d'Antoine Siron et Vincent de Vevey (17h45), «Reflect Lab» par Layer V & Nimy (18h45); «Helios horses» par Primitive Trails formé des guitaristes Dayla et Steven (19h45)). **CFA**



Directrice du Forum Helveticum, Christine Matthey détaille la carte de Suisse entièrement réalisée à partir de termes propres au pays. Dans trois langues nationales. DAVID MARCHON

JUSQU'AU 21/07

Apprendre à parler suisse au Centre Dürrenmatt

NEUCHÂTEL Vernie ce dimanche, l'exposition «Helvétismes» se penche sur ces particularités linguistiques qui font de la Suisse un «Sonderfall» au confluent de trois langues.

PAR **STEPHANE.DEVAUX@ARCINFO.CH**

«**I** l a bu un schlouc de schnaps avec son ristrette, a croqué une flûte et a quitté son stamm; son collègue alémanique a laissé son Chauffeur réparer son Pneu et a enfilé un Tricot avant de filer au Soussol de son Chalet.»

Cette historiette n'a pas de sens; pourtant elle en dit long sur les échanges linguistiques propres à la Suisse. Le Welsche mâtine ses phrases de mots empruntés à l'allemand, voire à l'italien, et le Suisse allemand truffe les siennes de termes francophones, la majuscule en plus. Le Tessinois fait un peu pareil, au risque de ne pas être compris à Milan.

Emprunts mutuels

Ces emprunts mutuels, qui font sourire autant que réfléchir, composent une partie des helvétismes, ces mots ou ces expressions propres à la Suisse, mis en valeur dès dimanche au Centre Dürrenmatt de Neuchâtel. Un musée en terre francophone dédié à un

“ L'objectif était de mettre en évidence l'influence mutuelle des langues.”

MADELEINE BETSCHART
DIRECTRICE DU CENTRE DÜRRENMATT

écrivain germanophone et conçu par un architecte tessinois et italoophone. Un vrai bout de Confédération, donc. Cette exposition trilingue, interactive et participative illustre la «volonté de favoriser le multilinguisme en Suisse», souligne Madeleine Betschart, directrice du Centre Dürrenmatt. «L'objectif était de proposer une lecture large des helvétismes et de mettre en évidence l'influence mutuelle des langues.» Objectif partagé par de nombreuses institutions, Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache, Observatorio linguistico della Svizzera italiana, Forum du bilinguisme

ou encore Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Uni de Neuchâtel. Sans oublier le Forum Helveticum, structure vouée à la compréhension entre les cultures et les langues dans notre pays. Sa directrice, Christine Matthey, a souligné lors de la présentation à la presse la «cohérence» de ces efforts en commun «pour défendre une cause qui nous est chère». Pour autant, l'exposition «Helvétismes» a été imaginée pour tous les publics. Ludique, elle emprunte aussi (à dessein?) le ton de l'humour, notamment lorsqu'on s'amuse à suivre, sur plusieurs écrans juxtaposés, des extraits d'interventions parlementaires aux Chambres. Quelle que soit la langue, on savoure les formules et expressions propres à la politique fédérale. Quel autre pays au monde est gouverné par un Conseil fédéral?

Jusqu'au procès

Un volet de l'exposition est consacré à Dürrenmatt lui-

même. Lui qui a passé presque toute sa vie à cheval sur la frontière des langues allemande et française, a toujours revendiqué l'utilisation d'helvétismes dans son œuvre. Au grand dam de ses éditeurs allemands. Il est même allé jusqu'au procès avec le magazine «Stern», qui voulait gommer tous les termes trop suisses selon lui des textes appelés à paraître sous la signature de l'écrivain et dramaturge bernois! A un spectateur allemand lui demandant de parler Hochdeutsch, il avait répondu: «Ich kann nicht höher!» Le vernissage, qui a lieu ce dimanche après-midi, chemine- ra lui aussi tout près du «Röstigraben», grâce à la chanteuse (biennoise) Phanee de Pool et le collectif (neuchâtelois) U-Zehn, spécialisé dans la sérigraphie. Après le 21 juillet, l'exposition, prévue pour être «à l'emporter», partira pour un grand tour de Suisse. Première étape, Lucerne, à partir du mois d'octobre. Sûr que ça va jouer...

NOS QUESTIONS À...

MADELEINE BETSCHART

DIRECTRICE DU CENTRE DÜRRENMATT, ALÉMANIQUE (À GAUCHE)

VIRGINIE BOREL

DIRECTRICE DU FORUM DU BILINGUISME, ROMANDE



Ein Schale le matin, un cappuccino en journée

Quels mots utilisent-elles assez spontanément dans la langue de l'autre?

V.B: Ein Schale, le grand café au lait du matin!
M.B: J'ai appris qu'à Neuchâtel, on disait «nonante» et non pas «quatre-vingt-dix». Je m'efforce de l'utiliser souvent, surtout que Dürrenmatt est décédé en 1990.

Quel juron empruntez-vous à l'autre langue?

V.B: Le traditionnel «Scheisse» qui, en Suisse, et parfois chez moi, devient «Schiestreck». Juste avec le son, on entend que je ne suis pas contente!
M.B: Lorsque je travaillais dans le Jura, mes collègues

ont veillé sur mon vocabulaire. Il ne m'ont jamais appris à jurer en français!

Et dans la sphère intime?

V.B: Mi Schatz! Mon amour, mon trésor!
M.B: En Suisse romande, plus qu'en Suisse alémanique, on s'embrasse. Alors, je le fais, je le dis et je l'écris.

Et l'italien, dans tout ça?

V.B: Il passe beaucoup par les papilles... comme le cappuccino ou la pizza. Ou par les sentiments. Cara mia, amore mio reviennent souvent dans ma bouche.
M.B: Je le parle volontiers; je tiens beaucoup à ce multilinguisme, un patrimoine à valoriser.